



# Raamatunkäännösinstituutti – Helsinki

## Syyskuu 2014



### ”RAAMATTUA PITÄÄ KÄÄNTÄÄ LIVVIKSI”

**K**otkatjärven kylässä Aunuksen Karjalassa järjestettiin 5. syyskuuta Karjalaisen kirjallisuuden festivaali. Oman kylän väen lisäksi juhlaan oli saapunut väkeä muista aunuksilaisista kylistä ja Karjalan pääkaupungista Petroskoista. Suomesta ja Ruotsistakin saatiin vieraita. Juhla kantaa livviläisen eli aunuksenkarjalaisen runoilija Brendojevin nimeä ja sitä vietettiin nyt neljäntoista kertaa. Tänä vuonna tapahtuma omistettiin kotkatjärveläiselle runoilijalle ja raamatunkääntäjälle, Zinaida Dubinalle, jonka 80-vuotispäivää samalla juhlittiin. Päivän mittaan useissa puheenvuoroissa samoin kuin pääjuhlassa esiintyneen mieskvintetin hengellisissä lauluissa korostuikin raamatunkäännöstyö ja sen merkitys livviläisille. Juhlakansa myös kuuli Raamatun Sanaa: Ruotsista saapunut livviläissyntyinen runoilija luki livvinkielisestä Uudesta testamentista Isä meidän -rukouksen ja raamatunkääntäjä Zinaida Dubininan lähin työtoveri, Inka Pekkanen, lausui Psalmien kirjasta psalmin 23.

Kotkatjärveläisellä Olgalla, joka kiirehti juhlan jälkeen poikansa kanssa perunannostoon, oli tärkeää sanottavaa raamatunkääntäjille: ”Luemme livviksi Uutta testamenttia ja Psalmeja, ne antavat meille rohkeutta elää ja uskoa. Mitäpä meillä olisi, jos ei olisi lisusta, Sanaa! Sen tähden: kääntäkää vielä Raamattua! Älkää jättäkö tätä työtä!”

”Kysykääpä karjalaisilta, lukevatko he Raamattua”, Zinaida Dubinina kehottaa. ”Minä olen kysynyt ja näin on vastattu: ”Venäjäksi olen koettanut lukea, mutta en ymmärrä.” Annoin näille ihmisille livvinkielisen evankeliumin ja kysyin myöhemmin itse kultakin: ”No, mitä sanot? Ymmärrätkö nyt mitä luit?” ”Tottahan toki ymmärrän kun saan lukea omalla kielellä!”

”Raamattu avautuu ihmiselle vasta sitten, kun hän lukee sitä omalla kielellä”, Zinaida sanoo. ”Ja kun ymmärtää lukemansa, tulee halu rukoilla ja oppia tuntemaan Jumalaa.”

Tänä syksynä julkaistaan livvinkielinen Sananlaskujen kirja – *Solomonan sananpolvien kniigu*.



### Käännöstyö etenee myös muilla rintamilla

- Vuorimarinkielinen Uusi testamentti on painettu ja käyttöönottojuhlaa on tarkoitus viettää lokakuussa Marinmaalla. Marinkielinen 1. Mooseksen kirjan käännös on valmis julkaistavaksi.
- Ersämordvan projektissa on käsillä Mooseksen kirjojen ja Jesajan kirjan tarkistus. Mokšankielisen Uuden testamentin odotetaan valmistuvan ensi vuoden loppuun mennessä.
- Komissa ajankohtaisena on Mooseksen kirjojen ja Jesajan kirjan tarkistaminen, komipermjakissa Uuden testamentin kirjetekstien tarkistaminen. Komit ovat pyytäneet uusintapainosta v. 2008 julkaistusta Uudesta testamentistaan.
- Udmurtin Raamattu on otettu kohdealueella iloiten vastaan. Kirjoja kysytään ja luetaan. Käännöstyössä on edetty apokryfikirjojen tarkistukseen.
- Mansinkielisen Luukkaan evankeliumin sekä hantinkielisen Apostolien tekojen käännöstä valmistellaan painatukseen.

Kiitos, kun olet kanssamme jakamassa Elämän Sanaa kielisukulaisille!

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Nuorta karjalaista juhlaväkeä Kotkatjärveltä. Kuva: M. Kaatrasalo /RKi

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail [info.fin@ibtnet.org](mailto:info.fin@ibtnet.org), [www.rki.fi](http://www.rki.fi)

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11		BIC	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.				
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift	Ersämordva <b>3094</b> Mari <b>3078</b> Komipermjakki Mokšamordva <b>3104</b> Vuorimari <b>3081</b> <b>3049</b> Komi <b>3052</b> Hanti <b>3010</b> Yleiset <b>3007</b> Vienankarjala <b>3036</b> Mansi <b>3065</b> Suurin tarve Livvi <b>3023</b> Vepsä <b>3133</b> <b>8390</b> Udmurtti <b>3117</b> Kohdekielten raamattuäänitteet <b>8921</b> VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA					
	Viitenro Ref.nr					
Tilitä nro Från konto nr	Eräpäivä Förf.dag		Euro			

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.  
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.